

Phraseologie in Texten

Schwerpunkte:

Schwerpunkte:

- **Ausgangspunkt: Paradigmatische Relationen im Phraseolexikon: Synonymie, Antonymie, Polysemie, Homonymie**
- **Variationen und Modifikationen**
- **Phraseologismen in Textsorten:**
- **Alltagstexte**
- **Belletristik**
- **Massenmedien, Werbung**

- **Übungen**
- **Abschlusstest: Phraseologismen im konkreten Text**

Zu 1: Synonymie im Phraseolexikon:

- Reiche Synonymik aus onomasiologischer Sicht:
Emotionen, physische u. psychische Zustände...
Konnotationen
- Ablehnung: *jmdm. einen Korb geben*
- *jmdn. abblitzen lassen*
- *jmdm. den Rücken kehren/wenden*
- *jmdm. kalte Schulter zeigen*
- *jmdn. abschlägig bescheiden*

Synonymie:

- **Reizen, Verärgern:** *jmdn. auf die Palme bringen*
jm auf die Nerven, den Wecker gehen
jm platzt der Kragen
in die Luft gehen
- **Dummheit:** *ein Brett vor dem Kopf haben*
dumm sein wie Bohnenstroh
jn hat der Esel im Galopp verloren
mit dem Klammersack gepudert sein
- **Verrücktheit:** *eine Meise, einen Knall , einen Klaps, nicht alle Daten im Speicher,*
nicht alle Tassen im Schrank haben, bei jm ist eine Schraube locker, bei jm piept´s
- **Furcht, Angst:** *die Hosen voll haben, jm. rutscht das Herz in die Hose, j. hat Manschetten, jm. geht der Arsch mit Grundeis (grob)*
- **Sterben:** *den Löffel abgeben, die Latschen stehen lassen, aus den Latschen kippen, über den Jordan gehen, das Zeitliche segnen, daran glauben müssen*
- **Zurechtweisung:** *jm. die Leviten lesen (umg.)*
jm. den Marsch blasen (salopp)

Zu 2: Antonymie:

- a) Austausch nur einer Komponente:
- *Mit dem Strom schwimmen – gegen den Strom schwimmen - selten*
- **Auf (k)einen grünen Zweig kommen**
- **nicht immer möglich: *nicht alle Tassen im Schrank haben***

- b) ein Negat garantiert keine Antonymie:
- *auf der Straße liegen – arbeitslos, obdachlos*
- *nicht auf der Straße liegen – nicht in großen Mengen vorhanden, schwer zu bekommen*

Antonymie

- **c) unterschiedliche Phraseme:**
- ***hohes Tier – kleiner Mann***
- ***jm unter die Arme greifen – jn im Stich lassen***
- ***Trübsal blasen - im siebten Himmel sein***
- ***das Licht der Welt erblicken - das Zeitliche segnen (gehoben)***
- ***mit der Tür ins Haus fallen- etw. durch die Blume sagen - unverblümt***

Polysemie und Homonymie

- **den Kanal vollhaben:** 1. einer Sache überdrüssig sein
- 2. völlig erschöpft sein
- 3. betrunken sein

- **Homonymie:**
- **in die Röhre gucken -** 1. leer ausgehen
- 2. fernsehen

Variationen und Modifikationen

2.1. Variationen:

- **im WB gespeichert: (immer) auf (der) Achse sein**
- **die Spreu vom Weizen trennen/sondern**
- **jm. Honig um den Mund/Bart/das Maul
schmieren**
- **ein Auge/beide Augen zudruecken**
- **kein Haar/Haerchen an jm./etw. lassen...**

Variationen und Modifikationen

2. 2. Modifikationen: individuell, okkasionell: kreativ

Belletristik, Journalistik

- Arten der Modifikationen:

1. Kontamination: unabsichtlich, Vermischung, Fehlleistung

2. Substitutionen: Christian Morgenstern: Galgenlieder

- synonym: Futurum - Zukunft

Perfekt

Imperfekt - gramm. Kategorien, Sprachspiele

- antonym: die Hände falten - Zehlein

- polysem: von Fall zu Fall: Wasserfall

Rechtsfall

- homonym: acht haben: Achtung

acht, neun: Kardinalzahlen, Zeitangabe

Phraseologismen in Texten

- **Alltagskommunikation:** Dialoge: umg.-salopp, derb, vulgär: Emotionalität, Expressivität, Anschaulichkeit
- **Belletristik:** literarische Dialoge, künstlerische Modifikationen, schöpferischer Umgang (G. Grass u.a.)
- **Massenmedien:** Journalistik, Essayistik, Feuilletons: Originalität, Expressivität, spielerischer Umgang, Anspielungen
- **Werbung:** Sprachspiele, Modifikationen
- **Fachkommunikation:** begrenzter Umgang, eher in Geisteswissenschaften: Psychologie, Geschichte, Linguistik

Alltagskommunikation

- Kommunikative Formeln:
- Kontaktsignal
- Ablehnung
- Anerkennung
- Beruhigung, Beschwichtigung
- Empörung
- Überraschung

Phraseme in der Werbung

- 1. *das Sagen haben*
- 2. *jmdm. schlägt die Stunde*
- 3. *Spitzen-Aussichten*: Doppeldeutigkeit:
e Spitze
- 4. *ins Schwarze treffen*
- 5. *jmdm. zeigen, wie der Hase läuft*: Assoziationen: Sport (Anzüge) –
laufen – Mode- (attraktiv sein)
- 6. *auf Schritt und Tritt*: Schuhe
- 7. *alle Register ziehen*
- 8. *etw. beim Namen nennen*
- 9. *Furore machen*

Werbeslogans

- Modifikationen:
- Sein blaues Wunder erleben: Substitution:
süss
- Tag f. Tag, Kasse machen
- Farbe kennen
- Jmdm. geht ein Licht auf
- Das Geld zum Fenster hinauswerfen
- Da beisst die Maus keinen Faden ab!

Phraseologie in Texten: Modifikationen

- **„Ich bin von Kopf bis Fuß auf Liebe eingestellt.“ Marlene Dietrich**
- **Die Suppe auslöffeln müssen, die man sich eingebrockt hat**
- **Den Teufel an die Wand malen**
- **Hans im Glück (Märchen von Grimms)**
- **Den Streit vom Zaun brechen**